Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To niech liczy taki że jakimi jesteśmy słowem przez listy będąc nieobecnymi takimi i będąc obecni czynem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto tak uważa, niech weźmie pod uwagę, że jakimi jesteśmy w słowie przekazanym listownie pod nieobecność, takimi też – obecni – będziemy w czynie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To niech liczy taki, że jakimi jesteśmy słowem poprzez listy, będąc nieobecni, takimi i będąc obecni, czynem.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To niech liczy taki że jakimi jesteśmy słowem przez listy będąc nieobecnymi takimi i będąc obecni czynem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto tak uważa, niech liczy się z tym, że jacy jesteśmy w słowie przekazanym listownie, pod nieobecność, tacy też będziemy w czynie, gdy się pojawimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto tak *sądzi*, niech wie, że jakimi jesteśmy w słowach listów, będąc nieobecni, takimi też *będziemy* w czynie, gdy będziemy obecni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To niechaj myśli taki, iż jakimiśmy w mowie przez listy, nie będąc obecnymi, takimiż będziemy i w uczynku, będąc obecnymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | to niechaj myśli, który takowy jest, iż jacy jesteśmy mową przez listy w niebytności, tacy i obecni w uczynku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto tak sądzi, niech sobie zapamięta, że jakimi jesteśmy w słowach naszych listów, będąc poza wami, takimi też będziemy w czynach jako obecni wśród was. Przeciwko posądzaniu Apostoła |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto tak mówi, niech zważy, że jakimi jesteśmy w słowie przekazanym listownie pod nieobecność, takimi też będziemy w czynie, gdy będziemy obecni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto tak sądzi, niech sobie weźmie pod uwagę, że jakimi, będąc nieobecni, jesteśmy w słowach naszych listów, takimi też będziemy w czynie, gdy przybędziemy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten, kto tak uważa, niech wie, że jacy jesteśmy w słowach, kiedy z daleka nauczamy przez nasze listy, tacy będziemy w czynach, kiedy do was przybędziemy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niech jednak taki liczy się z tym, że jacy jesteśmy w słowach listów, znajdując się daleko, tacy też, będąc tam, możemy się okazać w czynie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ci, co tak mówią, niech będą pewni, że jaki jestem w listach pisanych z daleka, taki sam będę w bezpośrednim działaniu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto tak mówi, niech sobie zapamięta, że jakie jest nasze słowo w listach, gdy jesteśmy nieobecni, takimi okażemy się w czynie, gdy przybędziemy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай же знає такий, що які ми на слові в посланнях, коли відсутні, такі ми й на ділі, коли присутні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To niech taki uważa, że jakimi jesteśmy słowem pośród listów kiedy jesteśmy nieobecni, takimi też się staniemy czynem gdy będziemy obecni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Człowiek taki powinien zrozumieć, że co mówimy w listach, kiedy jesteśmy nieobecni, to będziemy wykonywać, gdy będziemy obecni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech taki człowiek weźmie pod uwagę, że jacy jesteśmy w słowie za pośrednictwem listów, będąc nieobecnymi, tacy też okażemy się w działaniu, gdy będziemy obecni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chciałbym jednak zapewnić tych, którzy tak mówią, że jacy jesteśmy w listach—na odległość, tacy okażemy się w czynach—gdy do was przybędziemy. |

1. 1) <x>540 13:2</x> [↑](#footnote-ref-2)